

E10 - The River Never Stops, Nor Carries The Same Water Twice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Iwakura

Saigou was *assassinated*?

[00:03] Iwakura

Who is responsible? For what purpose?

[00:05] Ohkubo

I suspect Hiramatsu Buhei was behind it.

[00:09] Ohkubo

He intends to spread the rumor that the government assassinated Saigou,

[00:13] Ohkubo

and use the anger of the former Satsuma samurai to start an uprising.

[00:17] Iwakura

We must not allow articles to be written!

[00:19] Ohkubo

We are already ensuring none will be.

[00:22] Kido

Can we guarantee that?

[00:23] Kido

I hear the journalists are getting upset at the repeated embargoes.

[00:27] Ohkubo

Someone may continue regardless.

[00:30] Iwakura

We must cover all of it up!

[00:32] Iwakura

And arrest the mastermind behind this murder *immediately!*

[00:39] Hiramatsu

Now...

[00:41] Hiramatsu

A revolution is at hand.

[01:02] Guard 5

Wh-Who are you?!

[01:04] Shizuma

What's your goal?

[01:05] Shizuma

Where are you going?

[01:07] Guard 5

Shut up! To hell with you!

[01:17] Billy

Bye-bye, eyepatch.

[01:20] Billy

Robin Hood?

[01:24] Billy

Bastard.

[01:25] Billy

Climb higher.

[01:33] Billy

You can't hide from me.

[01:36] Billy

Die.

[01:37] Billy

Shit.

[01:45] Billy

Come out, come out.

[01:48] Billy

I'll make you regret
bringing a bow to a gunfight.

[01:53] Billy

What?

[01:58] Billy

Impossible.

[02:11] Moriya

Wh-What was that?

[02:22] Moriya

Shit. What's going on?

[02:25] Moriya

Kyoushirou!

[02:27] Kyoushirou

Where is Hiramatsu Buhei?

[02:30] Moriya

Get him!

[02:39] Moriya

The master is on a ship
off Tsukudajima Island.

[02:42] Moriya

He's waiting for us to
return with the emperor.

[02:50] Shizuma

Factories?

[02:52] Shizuma

Surely not.

[02:54] Shizuma

They're after the emperor?

SIGN Episode 10

SIGN The River Never Stops,

Nor Carries The Same Water Twice

[03:10] Shizuma

W-We're crashing!

[03:17] Shizuma

Ow.

[03:19] Minagawa

Origasa Shizuma!

[03:21] Minagawa

Your life shall be an offering
to the Great Plan!

[03:28] Shizuma

I will put a stop to your ridiculous plot.

[03:35] Minagawa

"Restoration"? Pah!

[03:38] Minagawa

What the government so proudly calls
the "restoration" is simply genocide!

[03:44] Minagawa

You are a villain for siding with them!

[03:47] Shizuma

Are you done talking yet?

[03:57] Minagawa

You will never stop the plan.

[04:00] Minagawa

The emperor will soon... be ours...

[04:04] Shizuma

What?

[04:20] Guard Alpha

Good work.

[04:22] Guard Alpha

The carriages for our escape are ready.

[04:24] Guard Alpha

The emperor should be at the Fujimi-yagura
Tower tonight, watching the fireworks.

[04:29] Guard Alpha

All is going according to plan.

[04:36] Shizuma

Let me go!

[04:37] Shizuma

I'm a police officer!

I'm not anyone suspicious!

[04:41] Guard A

Did you think we would fall for that outfit?

[04:43] Guard A

Trespassing in the factory
is a serious crime.

[04:46] Guard Alpha

I have been told there is a problem.

[04:48] Guard Alpha

What's going on?

[04:49] Guard A

We have taken care of it.

[04:51] Guard A

The rat is right here, as you can see.

[04:54] Guard Alpha

Good to hear.

[05:04] Shizuma

You're Hiramatsu's men, aren't you?

[05:10] Guard Alpha

Let's see how long you last on your own.

[05:18] Hinazuru

Stop wasting time!

[05:31] Shizuma

Sumie?

[05:34] Hinazuru

Shizuma-san.

[05:38] Kawaji

This is as far as you go!

[05:40] Kawaji

We've seen through all of your plans!

[05:43] Kawaji

Do not resist arrest!

[05:45] Guard Alpha

Kill anyone who stands in our way!

[05:56] Shizuma

You were with the police?

[06:01] Fujita

Correct.

[06:09] Fujita

What do you think you are doing?

[06:11] Shizuma

Please sheathe your sword.

[06:13] Fujita

Are you in your right mind?

[06:15] Shizuma

I'm more clearheaded

than I ever have been.

[06:19] Fujita

That woman is a criminal who
is here to take one of our own.

[06:23] Shizuma

I don't care!

[06:27] Fujita

You will pay for your mistake.

[06:31] Fujita

Draw.

[06:59] Fujita

To think a woman would trump justice...

[07:26] Shizuma

What's wrong?

[07:28] Hinazuru

Why are you helping me?

You're a police officer.

[07:32] Hinazuru

I'm...

[07:35] Shizuma

I promised Gen'nosuke I'd protect you.

[07:41] Hinazuru

My brother?

[07:43] Shizuma

Besides...

[07:45] Shizuma

You're my fiancée.

[07:52] Hinazuru

So the past is tying you down.

[07:56] Hinazuru

Please, forget about me.

[08:21] Hinazuru

Why?

[08:25] Shizuma

I don't care about the promise
or about you being my fiancée.

[08:29] Shizuma

I just want to live with you.

[08:49] Shizuma

Let's leave everything behind and
live somewhere no one will find us.

[08:53] Shizuma

Together.

[08:56] Shizuma

I'll protect you.

[09:00] Hinazuru

I'm so grateful.

[09:04] Hinazuru

As long as you're with me,
I don't need anything else.

[09:15] Shizuma

Sumie!

[09:19] Hinazuru

I'm sorry.

[09:21] Hinazuru

I don't seem to have much time left.

[09:27] Hinazuru

Please do something for me.

[09:29] Shizuma

What?

[09:30] Hinazuru

Please lend me a hand to
undo all the wrongs I have done.

SIGN Tenryu

-maru

[09:46] Senri

Yikes.

[09:47] Seuemon

You're the chick who's been
sniffing around, aren't you?

[09:54] Moriya

Hey! Anyone here?

[09:57] Moriya

Nobody?

[10:01] Moriya

Wh-Who the hell are you?

[10:05] Gotou

Boss.

[10:07] Moriya

Gotou? Is that you, Gotou?

[10:10] Moriya

I heard you were dead.
So you're alive, huh?

[10:12] Gotou

Where's Kyoushirou?

[10:14] Moriya

That bastard's headed for the master.

[10:17] Moriya

Get our men!
We'll finally chop up that asshole!

[10:22] Moriya

Uh, hey, where are you going?

[10:45] Katamori

You ask me to reconsider?

[10:49] Shizuma

With respect, if you rise up,
Katamori-sama,

[10:52] Shizuma

the nation will be thrown back
into the chaos of war.

[10:55] Katamori

Origasa Shizuma, was it?

[10:58] Katamori

As an Aizu man, you must remember...

[11:03] Katamori

our fallen comrades.

[11:07] Shizuma

I have never forgotten them.

[11:09] Katamori

We must avenge them.

[11:15] Shizuma

Doing so won't bring back
the lives that were lost.

[11:20] Shizuma

We cannot bring back the days
that have passed.

[11:25] Shizuma

Killing because our own were killed...

[11:27] Shizuma

It can only lead to an endless hell.

[11:30] Shizuma

We must be the ones to break the cycle.

[11:40] Katamori

You ask me to swallow the
grief of our fallen comrades?

[11:45] Shizuma

We must not repeat Aizu.

[11:48] Shizuma

What must not be, must not be.

[11:54] Katamori

Honestly, this is one troublesome man
you have brought with you.

[11:59] Hinazuru

I wish for the same.

[12:02] Katamori

But even if I were to reconsider,

[12:06] Katamori

Buhei would not give up on
taking down the government.

[12:09] Shizuma

I will put an end to it.

[12:15] Minagawa

You will not stop us!

[12:40] Shizuma

Sumie!

[12:46] Hinazuru

Thank goodness you're safe.

[12:52] Hinazuru

I did the right thing in the end.

[12:58] Hinazuru

I wish I could go to that place
where no one would find us.

[13:04] Shizuma

Yeah. I'll take you there.

[13:08] Shizuma

Of course I will.

[13:11] Hinazuru

Shizuma-san.

[13:14] Shizuma

Wh-What is it?

[13:18] Hinazuru

Please protect the future.

[13:53] Kido

Is this really where I will find a means
of covering up Saigou's assassination?

[14:00] Ohkubo

We have been collecting men of similar
height and appearance, just in case.

[14:08] Kido

What the...

[14:09] Ohkubo

They need some training before
they can be useful doubles.

[14:13] Ohkubo

But they will be adequate for deceiving
the journalists for a brief time.

[14:17] Kido

I am afraid to ask this,

[14:19] Kido

but you aren't collecting people
who look like me, too, are you?

[14:25] Kido

You are a terrifying man.

[14:28] Ohkubo

All in the name of protecting the state.

[14:31] Ohkubo

The only thing left is to arrest
the architect, Hiramatsu Buhei.

[14:48] Hiramatsu

You failed to capture the emperor?

[14:51] Henchman A

Those who participated in the assault
were either arrested or shot by the police.

[14:58] Hiramatsu

We can't justify taking down the government
if we don't capture the emperor!

[15:05] Hiramatsu

What about the newspapers?

[15:08] Hiramatsu

The Satsuma warriors will be outraged at
hearing Saigou was killed by the government.

[15:13] Henchman A

Well, um, it seems the newspapers
have gotten word that Saigou is alive.

[15:17] Hiramatsu

How can that be?

[15:19] Henchman A

We're currently investigating.

[15:23] Hiramatsu

I don't expect *everything*
to go the way I want,

[15:27] Hiramatsu

but this is an upsetting turn.

[15:30] Henchman A

Also, someone from the Moriya Clan is here,
requesting to meet with you.

[15:34] Hiramatsu

Let him in.

[15:35] Henchman A

Come.

[15:38] Gotou

Kyoushirou is coming.

[15:41] Gotou

Let me kill him.

[15:44] Hiramatsu

I see. He's coming here, is he?

[15:49] Guard A

Intruder!

[15:54] Guard B

What the...

[16:35] Gotou

Kyoushirou.

[16:37] Gotou

Kyoushirou!

[16:40] Kyoushirou

Bastard. Is that you, Gotou?

[16:42] Gotou

I'm constantly thirsty
because of my burns.

[16:47] Gotou

Let me drink your blood.

[16:49] Gotou

Let me!

[16:58] Kyoushirou

He's so strong.

[17:01] Hiramatsu

Are you surprised?

[17:04] Kyoushirou

Hiramatsu Buhei!

[17:05] Hiramatsu

I have given him the special blend
of opium I prepared.

[17:10] Hiramatsu

He won't live long, but he's stronger,
and he feels no pain.

[17:15] Kyoushirou

You freak.

[17:17] Hiramatsu

Is that the extent of your fury,
Shuragami Kyoushirou?

[17:21] Hiramatsu

It seems you aren't worthy
of standing before me.

[17:29] Shizuma

Big talk for someone
who's standing by watching.

[17:34] Hiramatsu

Filthy policeman. How dare you
defile my ship with your dirty shoes!

[17:39] Hiramatsu

I won't stand for it!

[17:40] Shizuma

So what if you don't?

[17:41] Hiramatsu

I will cut you down where you stand.

[17:47] Kyoushirou

He's my target!

[18:16] Shizuma

He stole my prey.

[18:17] Gotou

Move.

[18:19] Shizuma

Sorry, but it looks like
you're facing me now.

[18:22] Gotou

I'm not here for you!

[18:28] Shizuma

For all your brawn,
you're not that impressive.

[18:31] Shizuma

That's why you couldn't catch Shuragami.

[18:34] Gotou

Go to hell!

[18:40] Shizuma

This way, freak!

[19:15] Kyoushirou

I will make you pay for
what you did six years ago.

[19:19] Hiramatsu

Is that all you have in your head?
Petty revenge?

[19:23] Hiramatsu

You think such a lowly man...

[19:26] Hiramatsu

can slay *me*?

[19:29] Kyoushirou

To hell with you!

[19:37] Hiramatsu

The revival of the proud and
beautiful world of the samurai...

[19:41] Hiramatsu

That is the grand purpose I fight for.

[19:44] Hiramatsu

I could never be defeated
by the likes of *you*.

[19:48] Kyoushirou

A pompous, festering
infatuation no one asked for.

[19:50] Hiramatsu

I don't expect you to
understand my great wish.

[19:55] Hiramatsu

Die like a stray dog!

[20:07] Kyoushirou

I don't need to hear
your pretentious speech.

[20:09] Kyoushirou

I simply resent that you go on living.

[20:16] Kyoushirou

There will be no balance until I kill you.

[20:24] Hiramatsu

Don't think that this is over.

[20:28] Hiramatsu

Matsudaira Katamori-sama
will see this through, even if I fall.

[20:32] Hiramatsu

He will gather the former samurai,

[20:35] Hiramatsu

defeat the government,
and revive the world of the samurai.

[20:41] Shizuma

Sadly for you, Katamori-sama won't rise up.

[20:44] Hiramatsu

What?

[20:48] Shizuma

The age of the samurai is over.

[20:51] Shizuma

The clock cannot be turned back.

[20:54] Shizuma

That is the message from our lord.

[20:57] Hiramatsu

No...

[20:58] Hiramatsu

Impossible.

[21:00] Hiramatsu

Impossible!

[21:06] Hiramatsu

It's over.

[21:12] Hiramatsu

I shall at least perish in a
manner that befits a samurai.

[21:21] Shizuma

You're committing seppuku?

[21:38] Hiramatsu

Forgive me.

[22:04] Hiramatsu

M-My topknot.

[22:06] Hiramatsu

My topknot!

[22:11] Shizuma

Aren't you going to kill him?

[22:13] Kyoushirou

I have.

[22:14] Kyoushirou

I killed his pride.

[22:27] Dario

Kyoushirou-sama.

[22:38] Kyoushirou

It's just you and me now.

[22:40] Shizuma

Shuragami Kyoushirou...

[22:43] Shizuma

I'm arresting you.

[22:46] Kyoushirou

Do you really think I'll let you?

[22:53] Shizuma

Then...

[22:54] Shizuma

We'll have to let our
katanas do the talking.

[23:00] Shizuma

Shuragami Kyoushirou.

[23:02] Kyoushirou

Origasa Shizuma.

[23:04] Shizuma

May it be a fair fight!

[23:04] Kyoushirou

May it be a fair fight!

[24:10] Kyoushirou

It seems my fate is to be burned alive,
whether I win or lose.

[24:14] Shizuma

You and me both.

[24:15] Kyoushirou

We can amuse each other
on our way to the other side.

[25:02] Shizuma

Shuragami!

[25:19] Kyoushirou

What... are you doing?

[25:22] Shizuma

We're getting out of here.

[25:25] Kyoushirou

Leave me.

[25:27] Kyoushirou

You'll only end up dying with me.

[25:29] Shizuma

I'm the oni killer of Aizu.

[25:31] Shizuma

I'm not going down here!

[25:41] Shizuma

Hey!

[25:43] Kyoushirou

It looks like this is it.

[25:46] Shizuma

Don't screw around! Get up!

[25:49] Kyoushirou

What a noisy man.

[25:52] Kyoushirou

Sorry, but I'm going to
the other side on my own.

[25:57] Kyoushirou

I prefer traveling in silence.

[26:09] Shizuma

Hey. Shuragami.

[26:19] Shizuma

Shuragami!

[26:46] Kamejirou

Is Shizuma-san around?

[26:48] Tanba

Officer Origasa is on leave.

[26:51] Midorigawa

He said he was heading to Ezo.

[26:53] Kamejirou

That's too bad.

[26:55] Kamejirou

I wanted him to see
our darling newborn daughter.

[27:01] Tanba

What's her name?

[27:03] Koume

It's Sumie.

[27:16] Senri

Hi.

[27:18] Senri

You're looking well.

[27:19] Fujita

What do you want?

[27:20] Senri

That "El Dorado"
Shuragami was talking about...

[27:23] Senri

Don't you want to know
the answer to the mystery?

[27:26] Fujita

What good would it do you to tell me?

[27:29] Senri

I thought I might get
some good information

[27:32] Senri

if I got friendly with an agent
of the Metropolitan Police.

[27:35] Senri

Of course, you're free
to make use of me, too.

[27:42] Fujita

An interesting proposition.

[27:46] Senri

Getting to the point, you were right.

[27:51] Senri

There was no gold.

[28:03] Senri

El Dorado.

[28:05] Senri

A secret village
created in Ezo out of view.

[28:10] Senri

A paradise for those who have lost their place
in Meiji society to coexist free of prejudice.

[28:17] Senri

Status and religion mean nothing there.

[28:21] Senri

A true "land of gold."

[28:26] Fujita

El Dorado was originally
an experimental farm

[28:30] Fujita

set up by former Prussian minister Brandt,
with permission from the Shogunate.

[28:34] Kawaji

And so, having determined that Ezo was
appropriate for growing Western crops,

[28:39] Kawaji

he manipulated Hiramatsu Buhei into
trying to sign a treaty to sell the land, huh?

[28:47] Ohkubo

Alas...

[28:49] Ohkubo

In the chaos of the Boshin War,
he was forgotten by the Japanese,

[28:52] Ohkubo

and abandoned by the Prussians.

[28:55] Kawaji

Shuragami Kyoushirou,
knowing the details of the agreement,

[29:00] Kawaji

named the farm "El Dorado" and

made it a new home for his own people.

[29:04] Kawaji

What will we do with this land?

[29:07] Ohkubo

We do not have time for it right now.

[29:09] Ohkubo

The anger of the former samurai
increases by the day.

[29:12] Ohkubo

We may encounter a second,
maybe even a third Hiramatsu Buhei.

[29:17] Kawaji

We will monitor the most likely areas:
Yamaguchi, Kumamoto, and Kagoshima.

Revision #1

Created 2025-01-17 19:40:51 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 19:40:51 UTC by whimsee